

外研社学术文库·当代国外语言学与应用语言学

Intercultural Interaction: A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication

跨文化互动： 跨文化交际的多学科研究

Helen Spencer - Oatey
Peter Franklin

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
帕尔格雷夫·麦克米伦出版公司
PALGRAVE MACMILLAN

外研社学术文库·当代国外语言学与应用语言学

Intercultural Interaction: A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication

跨文化互动： 跨文化交际的多学科研究

**Helen Spencer - Oatey
Peter Franklin**

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
帕尔格雷夫·麦克米伦出版公司
PALGRAVE MACMILLAN
北京 BEIJING

京权图字:01-2010-5610

© Helen Spencer-Oatey and Peter Franklin

First published in English by Palgrave Macmillan, a division of Macmillan Publishers Limited under the title Intercultural Interaction by Helen Spencer-Oatey and Peter Franklin. This edition has been reprinted under licence from Palgrave Macmillan. The authors have asserted their right to be identified as the authors of this work. For copyright reasons this edition is for sale in China's mainland only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan Province.

图书在版编目(CIP)数据

跨文化互动: 跨文化交际的多学科研究 = Intercultural Interaction: A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication: 英文/(英)奥梯(Oatey, H. S.), (英)富兰克林(Franklin, P.)著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 8

(当代国外语言学与应用语言学文库)

ISBN 978-7-5600-8529-6

I. ①跨… II. ①奥… ②富… III. ①文化交流—研究—英文
IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 197482 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 李 云

封面设计: 牛茜茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京京科印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 25

版 次: 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8529-6

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185290001

导读

◎ 陈治安 马军军

跨文化交际学作为一门独立的学科于20世纪50年代末在美国兴起。经过半个多世纪的发展,跨文化交际学的学科地位、研究对象、理论建设、研究方法日臻完善。我国的跨文化交际学研究始于20世纪80年代,其发展特点是国外理论引进与自我创新同步进行,有影响的理论著作相继问世。跨文化交际学在语言学、外语教育、国际商务与管理、翻译等领域的应用性研究成果喜人。

借鉴与创新并举仍是我国跨文化交际学研究今后发展的趋势。外语教学与研究出版社《当代国外语言学与应用语言学文库》引进Helen Spencer-Oatey和Peter Franklin合著的《跨文化互动:跨文化交际的多学科研究》(*Intercultural Interaction: A Multidisciplinary Approach to Intercultural Communication*)就是这一趋势的体现。该书是Christopher N. Candlin和David R. Hall共同主编的“应用语言学研究与实践”(Research and Practice in Applied Linguistics)丛书之一,2009年由英国Palgrave Macmillan出版社出版。

这两位作者多年从事跨文化学理论和实践应用研究,成果丰硕。Helen Spencer-Oatey是英国沃里克大学(University of Warwick, UK)教授,应用语言学中心主任,英格兰高教拨款委员会eChina-UK项目负责人。在中国香港、上海的工作经历促使她研究语言、文化及人际关系管理等问题。主要研究领域为社交语用学、跨文化互动、跨文化适应与变化以及文化与教育等,出版多部跨文化交际学著作,如*e-Learning Initiatives in China: Pedagogy, Policy and Culture* (2007), *Culturally Speaking: Culture, Communication and Politeness Theory* (2008)等^①。Peter Franklin是德国康斯坦茨大学(Universität Konstanz)教授,研究领域为国际贸易与管理中的语言、文化与交际、跨文化管理、跨文化能力与发展等。

^① Helen Spencer-Oatey相关成果介绍参看<http://www2.warwick.ac.uk/fac/soc/al/staff/teaching/spencer-oatey/>

《跨文化互动：跨文化交际的多学科研究》一书共382页，其中正文325页，目录、序、参考文献和索引54页。全书由导论和四编共12章组成。

本书的第一章为导论。作者在这一章里谈了四个问题：著书的目的和面对的读者、书名涵义、作者个性倾向以及全书的组织框架。

第一编由第二、三、四、五、六、七章组成，是全书的核心，构建了跨文化互动理论，为后文的实践和研究部分作铺垫。第二章阐释多学科视角下的文化概念，第三章研究跨文化互动能力，第四章和第五章探索跨文化互动过程，第六章和第七章研究跨文化互动所产生的结果。

第二编由第八章和第九章组成，是本书的实践部分，主要研究跨文化互动能力的评价和跨文化互动能力的发展。

第三编涵盖第十章和第十一章，为跨文化互动的研究部分，讨论跨文化互动研究主题和跨文化互动研究过程中的文化因素。

第四编即第十二章，介绍跨文化交际学研究的科研资源。该章分门别类地列出六大资源：(1) 著作；(2) 刊物；(3) 学术组织及学术会议；(4) 网络资源；(5) 评价工具；(6) 跨文化互动能力发展相关资源。

值得我们注意的是第一至第三编每章都有小结，概括全章要点，提出下章研究问题。正文后附有“建议阅读书目”，列出对本章作进一步研究的相关文献，并附有内容提示。全书所有概念、引文、研究报告、研究成果、实验方法、评价工具等都以表格形式呈现。本书参考文献长达27页，索引15页，是不可或缺的参考资源。

本书有下列特点：

(1) 跨文化互动性。作者区分“文化比较研究”(culture-comparative study)和“文化互动研究”(culture-interactional study)，前者重点关注不同群体的语言和行为的异同，后者则强调交际双方的活动性、交际语言和行为的动态性。跨文化互动只研究不同文化群体真实交际时发生的行为，因此，本书中所选实例全部源于真实交际场合，如中英企业商务谈判。互动的参与者是属于两个或多个社会/文化群体的成员。本书从认知角度定义文化，认为交际者的文化差异明显，至少有一方意识到该差异对互动行为产生的影响。

(2) 研究方法的多学科性。跨文化交际学理论与研究方法不拘一格，如Gudykunst (2005) 列出近20种跨文化交际学理论，Martin和Nakayama (2009) 把跨文化交际学研究方法概括为“社会科学法”(social science approach)、“阐释法”(interpretive approach)、“批评法”(critical approach)以及“辩证法”(dialectical approach)。本书作者没有局限于某一理论框架或研究方法，而是从概

念界定到研究方法、从观点论证到实践操作都博采众长,避免一家之言,研究涉及人类学、交际学、社会心理学、组织心理学、社会学、营销学、管理学、外语教育、应用语言学、语用学、语篇分析等学科。这充分体现了跨文化交际过程的复杂性和跨文化交际学的学科综合性特征。

(3) 研究与实践相结合。这是应用语言学研究遵循的原则,也是跨文化交际学研究遵循的原则。研究问题源于实践,研究成果指导实践。本书十分强调学术研究。一是强调“跨文化互动理论构建”,在第一编中详细阐述了跨文化互动研究所涉及的心理理论问题,从多学科视角回顾、评价现有研究,并提出后续研究问题。二是强调“跨文化互动研究”,第三编从科学研究角度重新审视跨文化互动理论构建的各个主题,并用分类、例举、说明等方式对研究问题、研究方法、语料收集等进行阐释。第四编则为读者的深入研究提供了不可或缺的科研资源。本书在强调学术研究的同时,非常重视把跨文化互动理论运用于指导跨文化互动实践。第二编“跨文化互动能力发展”具体回答了在职业情境和教育情境下如何评价和发展跨文化互动能力的问题。

下面简要介绍各章主要内容。

第一章 导论

本书基于作者从事跨文化交际理论研究与实践的个人经验。书中许多实例都源于他们参与的真实互动语料、自我报告、调查语料及实践语料,给人以亲切真实之感。

导论首先介绍著书的目的和面对的读者。本书能满足研究生教学和科研工作的需要,满足从事跨文化交际工作者更新知识、发展事业的需要,满足经常参与跨文化交际活动的其他专业人员提高跨文化素养的需要,满足人们参与跨文化交际活动、提高个人兴趣的需要。

其次,导论对书名作了解释。

再次,导论谈及作者的个性倾向。本书以盎格鲁-撒克逊文化传统为价值取向。正如作者所言,是他们的价值观、经验、兴趣、信仰、社会身份等决定了他们分析研究的视角,铸就了该书理论实践体系。了解作者的个性倾向对读者深入理解本书所探讨的理论和实践问题不无裨益。

导论最后谈及本书的组织结构,全书各章节围绕“理论——实践——研究”思路展开。

第一编 跨文化互动理论构建

第二章 解读文化

研究跨文化互动,首先需要界定何为文化。作者在前人林林总总文化定义的基础上采取特征定义法定义文化。作者认为:(1)文化体现为各种规范,它们以显性或隐性的形式呈现;(2)文化与社会群体相关,但同一文化群体内的个体并不具有完全相同的文化特征;(3)文化影响人们的行为和对行为的解释;(4)文化在与他人的互动中习得或构建。这四个特征构成了本书文化研究的基本框架。“文化”可以从“文化普遍性”(etics)和“文化特殊性”(emics)的不同角度研究。文化普遍性关注不同文化的比较,而文化特殊性研究则是对某一文化内部特征的研究,二者相辅相成。

文化普遍性研究已在四个领域取得成果。(1)社会心理学、跨文化心理学领域:Geert Hofstede^①(1980/2001, 1991)提出的国家层次上的文化取向五维度,个体取向—群体取向、权力差距、性别倾向、承担风险程度、时间取向;Shalom Schwartz (1992)提出的价值构建及其关系,开放性—保守性、自我提升—自我超越。(2)人类学领域:Edward T. Hall (1976)提出的文化差异的三维度,单一性时间观—多样性时间观、弱环境交际—强环境交际、空间取向;Florence Kluckhohn和Fred Strodtbek (1961)提出的文化取向框架,人与环境的关系、人际关系、行为方式、人性本质、时间取向。(3)国际贸易与管理学领域:Fons Trompenaars和Charles Hampden-Turner (1997)提出的文化基本维度,普遍性—特殊性、个体取向—群体取向、理性—情感、具体—扩散、成就—赋予、时间观、环境观;House et al. (2004)提出的文化变异维度。(4)应用语言学及语篇分析领域:该领域主要是对语言使用准则或原则以及对语言使用模式及风格的研究,如Leech (1983)的礼貌原则和Leech (2005, 2007)的宏观礼貌策略(Grand Strategy of Politeness), Spencer-Oatey和Jiang (2003)的社会语用互动原则等。

文化特殊性研究的成果,如德国心理学家Alexander Thomas (1996, 2003)倡导的“文化标准法”(culture standards)。该方法以关键事件为研究对象,建立特定群体的行为相关特征或文化标准。文化普遍性和特殊性的研究都涉及文化规范的建立。某一群体的文化就是一系列规范所构成的复杂网络。这些规范包括生命和信仰的取向、价值和原则、社会角色关系、行为礼仪、社会习俗与惯例和社会规范

① 各章节内容介绍中的引文除另行标明外都出自于作者的原著。

(法律、制度、政策、程序等)。文化规范与文化变异并行不悖。

本章还讨论了文化与社会群体的关系。跨文化交际/互动研究中常常把文化群体狭义地界定为以国家、民族为单位。然而,文化群体还涉及宗教、组织机构、职业团体、实践社团等群体。每个交际者同时属于不同的文化群体,有多种身份,文化影响个体的交际行为。作者提醒在跨文化互动研究中要注意避免过度概括、文化定势以及由此产生的偏见与歧视,避免文化本质主义(essentialism)和简约主义(reductionism)。

第三章 跨文化互动能力

跨文化互动能力可以定义为不同文化背景的交际者实施有效得体的言语/非言语交际行为及处理交际行为所产生的心理问题和交际后果的能力。心理学和交际学的研究认为衡量跨文化互动能力的主要标准是有效性(effectiveness)、得体性(appropriateness)、适应性(adaptability)和创新性(creativity)。各学科对跨文化互动能力的构成成分作了较多的研究,但这些研究存在术语/概念混乱、理论不统一、测量方法不科学等问题。心理学和交际学领域学者提出了跨文化互动能力概念框架,如Chen和Starosta(2005)提出的框架包含个人品质、交际技能、心理适应、文化意识四项;Ting-Toomey(1999)提出的框架包括知识模块、专注力、交际技能三项;Gudykunst(2004)提出的框架包括动机、知识和技能三项。作者对他们提出的概念框架进行了分析,为后面对跨文化互动能力评价和发展研究奠定基础。

应用语言学及外语教育领域对跨文化互动能力的研究较少,主要集中于Hymes关于交际能力的研究。Byram(1997)也对跨文化交际能力进行了研究,他认为跨文化交际能力包括语言能力、社交语言能力、语篇能力和跨文化能力。跨文化能力具体体现为态度、知识、解释与联想技能、发现与互动技能、文化审视意识与政治素养。跨文化能力评价项目组(INCA)认为跨文化能力包括歧义容忍度、行为灵活性、交际意识、知识探索、尊重他人、移情。上述各种能力在动机、知识/技能及行为层次上都有所体现。Byram和INCA的研究已广泛应用于外语教学及评价。

国际贸易与管理学对跨文化互动能力的研究主要采用以下方法:(1)适宜性方法(suitability approach),通过对公司员工的访谈,了解成功管理者的特征,对其评价的标准是有效性。(2)印象法(impressionistic approach),选择性地阅读管理文献、调查报告、轶事及经验总结等。(3)询问法(questioning),直接询问国际

商务管理者。(4) 关键事件研究法 (critical incident method), 分析参与者亲身体验过的事件。在商业领域应用最广泛的是Worldwork有限公司所确立的国际性的跨文化互动能力体系, 包含开放性、灵活性、自主性、情感、感知力、积极倾听、透明性、文化知识、影响力、综合能力10项内容, 共22个因素。

跨文化互动能力研究模式纷繁复杂, 作者将跨文化互动能力组成成分归结为情感、行为和认知三个层次, 分别对应于态度、技能、知识/意识, 并在第九章“跨文化互动能力发展”作了进一步的阐述。

第四章 跨文化互动中的理解

信息交际能力是跨文化能力的重要组成部分。信息交际能力包括信息协调、积极倾听、共享知识构建、语言调节、信息组织与强化、交际风格变换等能力。信息传递的手段有言语的和非言语的。非言语行为包括身体运动、目光接触、触摸、空间距离使用等。积极有效地使用信息交际能力和利用各种信息传递方式能使跨文化互动成功, 反之, 跨文化互动则失败。

除语言知识和世界知识外, 社会文化知识和语用知识也参与跨文化互动意义的构建。因此Leech (1983) 将普通语用学 (general pragmatics) 分为“语用语言学” (pragmalinguistics) 和“社交语用学” (sociopragmatics) 两个分支。前者研究语言成分在语用意义传递过程中的作用, 后者研究语言使用的社会得体性。实现有效得体交际, 二者缺一不可。Thomas (1983) 把语用失误 (pragmatic failure) 区分为“语用语言失误” (pragmalinguistic failure) 和“社交语用失误” (sociopragmatic failure) 两种不同类型。

在跨文化互动中若交际双方不讲同一种语言, 得求助译者。此时, 译者对意义的构建起着决定性的作用。加利福尼亚健保翻译协会认为译者扮演四种角色: 信息转换者、信息阐释者、文化阐释者、病患者支持者。译者对跨文化互动的成败有何作用? 文化对译者又有何影响? 这些问题都值得我们认真思考。

第五章 跨文化互动中人际关系提升

本章主要研究跨文化互动过程中的关系 (rapport) 及关系管理能力。关系指人们在交往过程中产生的对和谐—冲突、融洽—隔阂、亲近—疏远等的主观感知。关系管理就是处理关系的方式。关系问题既存在于不同文化群体成员间的互动之中, 也存在于同一主流文化内不同群体成员间的互动之中。关系管理能力与跨文化

互动能力及礼貌理论相关概念有关,包括情境意识(参与者关系、角色权利与义务及交际活动类型)、人际意识(面子、行为期待及互动目标)、信息获取(咨询、细节观察)、社交协调(指从副语言、非言语行为中推断信息的能力)、情绪调节(恢复、容忍)及风格变换等能力。

Spencer-Oatey (2008) 提出四种关系取向,即关系提升、关系维护、关系疏远和关系挑战。关系的取向受诸多因素的影响。关系取向是动态的、变化的。学者们从不同的角度提出关系管理策略,如Brown和Levinson (1978/1987) 的面子理论, Scollon和Scollon (1995) 的“参与策略”与“独立策略”, Ting-Toomey (1999) 的“交际风格”策略,如“自我提升”、“自我贬损”、“以人为中心”、“以地位为中心”等。

本章还讨论了冲突管理。Thomas (1976) 讨论冲突管理时,提出了五种取向:忽视、姑息、控制、妥协及合作。研究表明文化因素对冲突取向和冲突解决策略有重要影响,情境因素与个体因素在冲突管理中也起着不可忽视的作用。

第六章 跨文化互动中的劣势与优势

本章主要讨论跨文化互动过程中的印象管理、定势、劣势和优势等问题。跨文化互动过程中交际者总是向对方传递印象,同时也希望对方感知所传递的印象。Rosenfeld, et al. (2002) 认为印象管理是控制或影响他人形成印象的过程。印象传递与感知是一个主观过程,受个体因素、情境因素及文化因素(如文化知识、价值观等)的影响。在跨文化互动中要避免产生不良印象。

制约印象感知的另一因素是定势。定势是对群体特征的一种抽象的认知方式。纵观定势的各种定义,它们涉及定势是否准确,是否有害,是群体共有还是个体独有等问题。Schneider (2004) 区分了定势的三类特征:(1) 基本特征,某一种类区别于其他种类的必要特征;(2) 识别特征,用于识别某一种类的特征;(3) 归属特征,与某一种类相关,但不属于其内在的、甚至是不确定的特征。以养老金领取者为例,达到一定年龄属于基本特征;头发苍白、布满皱纹属于识别特征;时间充足、体弱健忘则属于归属特征。多数研究认为定势不利于跨文化互动,忽视了群体中的特殊性,不利于信息的处理与理解,甚至会导致偏见。但也有学者认为作为一种认知过程,定势如同范畴化和概括化一样,是不可避免的。在跨文化交际中恰当运用定势是处理复杂情况的方法之一。定势常与偏见、歧视相联系。Runnymede Trust (2000) 认为三者之间存在因果关系:定势产生偏见,偏见导致歧视,歧视引发排外和不平等。在实际交际中还存在有意歧视和文化优越感。

跨文化互动中的优势指某一语言的使用占主导地位,如英语的广泛使用。英语的广泛使用导致:(1)语言输出与文化输出同步进行;(2)讲英语的人掌握话语权和经济权,而其他的人则不然;(3)少数民族语逐步消失。也有学者对此持相反意见。争论的核心问题是语言与身份认同之间的关系。Pözl (2005) 提出语言功能与身份认同之间的三种可能关系构成一个连续体,并区分了语言的三种功能变体:

(1) 文化语,语言与身份认同紧密相关,如母语;(2) 转换语,如英语作为第二语言;(3) 交际语,语言作为交际的媒介,服务于交际目的,如英语在许多国家作为外语。

第七章 适应陌生文化

本章研究如何适应陌生文化。人们进入陌生的环境会经历文化休克。文化休克指文化环境变化所带来的心理、生理、行为上的不适,如失落感、剥夺感、无助感、愤怒感、孤独感、困惑感,所有这一切都源于“文化适应压力”。Oberg (1960) 指出文化变化引发的情感反应经历不同的阶段:蜜月期—危机期—恢复期—调整期,呈U字型。但多数研究并不支持该观点。有的研究指出适当的压力有益于文化适应及人际关系的建立。应对文化休克和压力是跨文化互动能力的重要组成部分。学者们提出了不少有效处理文化休克的方法,如Matsumoto et al. (2007) 提出管理文化压力和促进个人发展的四原则:情感调节、开放性、灵活性及批判思维;Worldwork有限公司提出与情感相关的跨文化能力四原则:逆境中恢复、应对能力、冒险精神及内在动力;Carver et al. (1989) 提出了15项应对策略。社会帮助是处理文化休克及缓解压力的方法之一,研究发现求助不同的社会对象体现了不同的心理功能。

个体发展是文化适应和文化变化理论研究的重要内容。个体发展与文化差异敏感性相关。Bennett (1986) 提出“跨文化敏感发展模式”,涉及回避差异、驳斥差异、减少差异、接受差异、适应差异及融入差异6个阶段,其中前三者以民族文化为中心,后三者与民族文化相关。Bennet开发“跨文化发展表”,评价各个发展阶段。个体发展与身份认同相关。身份认同是通过个性特征、人际关系及群体关系构建的自我信念。身份认同既是认知的,也是社会的;既是静态的,也是动态的(Simon, 2004)。Bhabha (1990) 和Fougère (2008) 采用“地点、空间、边界和第三空间”等隐喻概念构建身份认同分析框架。

适应陌生文化还需从认知、情感上处理新旧文化的关系。Berry (2006) 指出问题的核心是如何看待原有文化身份和文化特征,及如何建立、维护新的文化关系。

Berry提出“文化适应模式”，区分文化分离、文化融合、文化同化和文化边缘化四种情形。这种模式常被用于重组和兼并后的企业管理。文化适应、多元文化也会导致文化分离，导致某些群体处于劣势。

第二编 跨文化互动能力发展

第八章 跨文化互动能力评价

本章主要介绍价值取向、跨文化互动能力评价工具及在不同情境下的使用。评价工具指确立和衡量个体价值取向或跨文化互动能力的工具。评价工具有自我评价特征，即依据受试在量表中所选立场作出评价和分析评价。在20世纪六七十年代，美国把评价工具运用于跨文化互动领域，主要服务对象为驻外人员，如分析交际失败原因、预测成功、选派人员和发展交际能力等。随着贸易的全球化，更多的评价工具服务于这一目的。目前，评价工具主要用于学校教育、个体和组织发展以及科研领域。

依据价值取向和跨文化互动能力构成成分的不同，学者们开发了多种评价工具，如评价价值取向的“价值取向调查表”（VOS）；评价跨文化互动能力发展的“跨文化适应表”（CCAI）、“国际档案”（TIP）、“全球视野360°”；同时适用于价值取向和跨文化互动能力发展的评价工具如“跨文化敏感表”（ICIS）；教育领域使用的“档案研究法”，证明跨文化互动能力使用的“跨文化能力评价项目表”（INCA）以及评价机构组织价值取向和跨文化互动能力的其他工具。（各类评价工具的详细介绍参看12.5节）。评价工具各有优势，选择恰当的评价工具至关重要。评价工具的选择主要依据评价目的、评价工具的信度和效度、评价内容和经费等。

第九章 跨文化互动能力发展

本章主要研究跨文化互动能力发展过程和在职业及教育情境下跨文化互动能力的发展。“发展”不同于“培训”、“教育”或“提高”等术语，它包含了通过培训、辅导和教育来发展跨文化互动能力和个体自主发展跨文化互动能力双重含义。发展的目标是建立或提高个体的跨文化互动能力，实现有效和得体的跨文化互动。与第三章把跨文化互动能力构成成分归纳为情感、行为和认知三大类相对应，跨文化互动能力发展的内容则可归纳为知识、技能及态度三个层次，在不同情境下各有独特的发展模式。

职业情境下的跨文化互动能力发展对象是成人。其特点为培训时间短,以职业为中心,个体和组织受益等。主要措施为发展干预培训。发展干预培训前,培训者需通过访谈、问卷调查、评价工具等分析参与者的发展需求。干预培训内容为知识/意识、技能/行为和态度。干预培训方式多种多样,如Gudykunst和Hammer (1983)的“文化普遍性—具体性、经验/发现—教育/说明”模式,Bolten (2001)的语篇分析模式,Müller-Jacquier (2000)的文化语言意识模式,Fowler和Blohm (2004)的“认知—行为—跨文化—其他”综合模式等。最后,还需要对发展干预培训进行评价、总结。

跨文化互动能力发展是教育目标之一。该能力的发展已融入学科教育,特别是外语学科教育。欧洲语言与文化(LACE)项目组的研究表明课程标准较关注语言能力和交际技能,跨文化能力则强调知识和态度,推荐运用目标语的真实材料进行教学。但对实际教学过程的研究却发现态度和技能更受到强调,教师倾向采用传统的口头输入、文本/网络信息输入而非跨文化发展研究提出的各类方法,输入的内容集中于知识而非价值观与信念。

在职业和教育情境中,跨文化互动能力培训者如专业培训教师、语言教师等对被培训者的跨文化互动能力的发展起着至关重要的作用。

第三编 跨文化互动研究

第十章 跨文化互动研究主题

本章讨论跨文化互动研究主题,内容涉及研究问题、研究方法、资料收集等。

(1) 跨文化互动能力研究:跨文化互动能力及构成成分,跨文化互动能力的调节,在职业情境中的作用和与某一文化群体的关系。

(2) 跨文化互动理解及关系研究:跨文化互动中的理解、误解及关系,语言使用特征,交际风格与倾向性研究,交际网络与交际模式研究。

(3) 跨文化互动中的劣势与优势研究:印象及印象管理研究、劣势、定势、偏见、种族主义及歧视研究。

(4) 跨文化适应研究:陌生文化反应研究,文化适应影响因素分析,陌生文化应对策略研究,个人成长及变化研究。

(5) 跨文化互动能力发展研究:教育和职业情境中的发展干预培训效果研究,发展研究的设计、方法及语料的有效性研究,参与者学习倾向性研究。

研究方法为定量和/或定性分析。具体采用的方法有问卷调查、访谈、观察、录

音/像、文献分析、关键事件分析、日记分析、小组讨论、实验、语篇分析等。

第十一章 文化与研究过程

文化不仅对价值观和跨文化互动过程产生影响,而且对科学研究各个环节也有影响。跨文化研究首先需解决三个基本问题:(1)你从事的是文化比较研究还是文化互动研究?(2)你在研究中如何处理“文化”? (3)如何克服自我文化所带来的偏见? 这些问题影响着研究角度、语料收集及研究结果分析与解释。

跨文化互动研究的语料主要有真实互动语料,自我报告/调查和实验材料。真实互动语料能为研究提供最深入、最丰富的资源,但收集过程困难,语料转换技术要求高,且费时。自我报告/调查包括真实(关键)事件的自我报告、访谈、问卷调查、心理测试等。设计问卷时,需避免自我文化中心主义,问卷设计应合理,问卷翻译应准确。在访谈中研究者与受试应建立良好的关系;若需要翻译,则应选用能胜任该工作的译者。自我报告也可以采用测量工具收集语料,如研究陌生文化适应程度的“社会文化适应量表”(SCAS)以及研究跨文化敏感性的“跨文化发展量表”(IDI)。

实验材料收集方法主要有语篇完形填空、模拟交流、角色表演等。在各类语料收集过程中,研究者需要处理好与参与者的关系。

文化因素也渗透在语料的分析及解释过程中。研究者尽可能采取各种措施,如统计工具、内/外观察角度、对比法等,确保数据分析和解释过程客观、公允。最后本章从跨文化角度对科学研究职业道德进行了讨论。

第四编 科研资源

第十二章 科研资源

本章分门别类地列出六类科研资源,体现了本书多学科性的研究视角。科研资源涵盖应用语言学、语言教育、教育学、心理学、交际学、国际贸易与管理学、人类学等学科。

(1) 著作。著作资源既有各学科的经典著作、导论和重要文献选读,也有反应跨文化交际学最新理论和实践研究成果的论著。

(2) 学术刊物。该部分列出相关学科的权威刊物和网络链接。

(3) 学术组织及学术会议。该部分提供了主要学术组织机构名称、网址及其组织的相关学术会议信息。

(4) 网络资源部分, 除列出网址外, 还简要介绍网页内容、资源特点、信息获取方式。

(5) 评价工具。该资源涵盖对组织机构和个人评价与发展两类, 共11个方面, 87种评价工具。组织评价与发展包含组织文化和机会均等环境两个方面。个体评价与发展包含跨文化发展、文化价值与价值取向、文化认同、学习风格、全球意识、文化调节、文化休克与适应、个性特征、跨文化与多元文化能力以及偏见与种族主义共9个方面。每一评价工具后附有该工具的出处、发明者或网址。

(6) 跨文化互动能力发展资源。该资源除著作外, 还包括游戏、模拟实践、网络、音像资源等。各类资源都附有简要介绍、操作指南及网址。

《跨文化互动: 跨文化交际的多学科研究》一书既有理论, 又有描写, 反映了跨文化交际学最新研究成果, 能开阅读者的学术视野, 为从事跨文化交际学研究和实践提供新的方法。

参考文献

- Gudykunst, W. B. 2005. *Theorizing About Intercultural Communication*. Thousand Oaks: Sage Publications, Inc.
- Martin, J. N. & Nakayama, T. K. 2009. *Intercultural Communication in Contexts* (4th edition). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Spencer-Oatey, H. (ed.) 2007. *e-Learning Initiatives in China: Pedagogy, Policy and Culture*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Spencer-Oatey, H. (ed.) 2008. *Culturally Speaking: Culture, Communication and Politeness Theory* (2nd edition). London: Continuum.

General Editors' Preface

Research and Practice in Applied Linguistics is an international book series from Palgrave Macmillan which brings together leading researchers and teachers in Applied Linguistics to provide readers with the knowledge and tools they need to undertake their own practice related research. Books in the series are designed for students and researchers in Applied Linguistics, TESOL, Language Education and related subject areas, and for language professionals keen to extend their research experience.

Every book in this innovative series is designed to be user-friendly, with clear illustrations and accessible style. The quotations and definitions of key concepts that punctuate the main text are intended to ensure that many, often competing, voices are heard. Each book presents a concise historical and conceptual overview of its chosen field, identifying many lines of enquiry and findings, but also gaps and disagreements. It provides readers with an overall framework for further examination of how research and practice inform each other, and how practitioners can develop their own problem-based research.

The focus throughout is on exploring the relationship between research and practice in Applied Linguistics. How far can research provide answers to the questions and issues that arise in practice? Can research questions that arise and are examined in very specific circumstances be informed by, and inform, the global body of research and practice? What different kinds of information can be obtained from different research methodologies? How should we make a selection between the options available, and how far are different methods compatible with each other? How can the results of research be turned into practical action?

The books in this series identify some of the key researchable areas in the field and provide workable examples of research projects, backed up by details of appropriate research tools and resources. Case studies and exemplars of research and practice are drawn on throughout the books. References to key institutions, individual research lists, journals and professional organizations provide starting points for gathering information and embarking on research. The books also include annotated lists of key works in the field for further study.

The overall objective of the series is to illustrate the message that in Applied linguistics there can be no good professional practice that isn't based on good research, and there can be no good research that isn't informed by practice.

Christopher N. Candlin and David R. Hall
Macquarie University, Sydney